

Attachment 2b: Spanish Protocols and Instruments for Spanish Testing

- **Cognitive Testing Protocol: Version 1 - Spanish (Page 2B-2)**
- **Cognitive Testing Protocol: Version 2 - Spanish (Page 2B-27)**
- **Youth Version 1 of Facility Items for Testing - Spanish (Page 2B-55)**
- **Youth Version 2 of Facility Items for Testing – Spanish (Page 2B-66)**

**National Survey of Youth in Custody (NSYC-3)
Spanish Cognitive Interview Guide
Version 1**

Buenos días/Buenas tardes. Me llamo () y trabajo para Westat, una compañía de estudios de investigación que se encuentra fuera de Washington, DC. Estamos trabajando con el Departamento de Justicia de Estados Unidos en un estudio especial llamado el Estudio Nacional de Jóvenes Detenidos. Hoy quisiera mostrarte algunas de las preguntas que estamos considerando para el estudio para saber tus opiniones sobre ellas. Empecemos con algunos detalles acerca del estudio.

HAND COPY OF ASSENT FORM TO R AND READ FORM ALOUD

ANSWER PARTICIPANT’S QUESTIONS, IF ANY, AND ASK FOR ASSENT.

¿Aceptas participar en este estudio?

IF R SAYS “YES”, ASK THEM TO MARK THE “YES” BOX. INTERVIEWER WILL THEN SIGN AND DATE THE YOUTH ASSENT FORM.

IF THE R SAYS “NO”, ASK THEM TO MARK THE “NO” BOX, THANK THEM, AND END THE INTERVIEW.

Gracias.

Te voy a dar unas cuantas preguntas cada vez. Las voy a leer en voz alta mientras las miras. Después de que haya terminado de leer la pregunta, puedes encerrar tu respuesta en un círculo. Luego habrá otras preguntas que te pediré que NO contestes, solo que las mires y analices. Te voy a avisar antes de mostrarte esas preguntas.

Después de que contestes cada pregunta, pararemos para hablar de ella. Es posible que te pregunte qué se te vino a la mente cuando contestaste la pregunta, lo que se está preguntando, o cualquier otra cosa que podrías pensar sobre la pregunta. También quisiéramos saber si son confusas o raras algunas de las palabras o frases de las preguntas. Esto nos ayudará a determinar cómo mejorar las preguntas.

A veces, te preguntaré sobre algunas de las palabras en la pregunta. Si no entiendes una pregunta, avísame, porque es justamente lo que intento averiguar

¿Tienes alguna pregunta de antes de que empecemos?

SECTION 1: Staff Treatment

Este es el primer grupo de preguntas. Las voy a leer en voz alta. Encierra en un círculo tus respuestas y luego hablaremos de las preguntas y de las respuestas que has dado.

[AFTER R HAS ANSWERED ALL THE ITEMS IN SECTION 2, ASK PROBES]

[INTERVIEWER: MAKE NOTE OF ANY HESITATION OR SIGNS OF CONFUSION AS RESPONDENT IS ANSWERING, AND PROBE AFTER SERIES HAS BEEN ANSWERED]

ST1. ¿Cuántos miembros del personal explican las normas con claridad?

		<u>Comments/Problems</u>
Nadie del personal	1	
Pocos miembros del personal	2	
La mayoría del personal	3	
Todo el personal	4	

ST5. ¿Cuántos miembros del personal les dan a los jóvenes la oportunidad de contar su versión de lo sucedido antes de tomar una decisión?

		<u>Comments/Problems</u>
Nadie del personal	1	
Pocos miembros del personal	2	
La mayoría del personal	3	
Todo el personal	4	

ST6. ¿Cuántos miembros del personal actúan con honestidad?

		<u>Comments/Problems</u>
Nadie del personal	1	
Pocos miembros del personal	2	
La mayoría del personal	3	
Todo el personal	4	

[IF R HESITATED OR SHOWED ANY CONFUSION:] Me dí cuenta de que estabas en duda con la pregunta __. ¿Me podrías decir qué se te vino a la mente? [RECORD ISSUE NEXT TO ITEM]

¿Qué tan fácil o difícil se te hizo contestar estas preguntas?
¿Qué hizo que esta pregunta sea [fácil/difícil]?

ST1-ST6: Easy/Hard to Answer	
NOTES: <input type="checkbox"/> All Easy <input type="checkbox"/> Hard	<u>Comments/Problems</u>

¿Se te hizo difícil elegir entre todo el personal, la mayoría del personal, pocos miembros del personal y nadie del personal?
[IF YES] ¿Me podrías contar más de por qué se te hizo difícil?

ST1-ST6: Easy/Hard to Choose Between Categories	
NOTES: <input type="checkbox"/> Easy <input type="checkbox"/> Hard	<u>Comments/Problems</u>

¿Tienes algún comentario acerca de este grupo de preguntas antes de que continuemos?

NOTES: Other comments

SECTION 2: Misconduct/Victimization

Esta es la siguiente pregunta. Nuevamente, te voy a leer la pregunta en voz alta. Encierra en un círculo tu respuesta y luego hablaremos de la pregunta y de las respuestas que has dado.

MV10. [Desde que llegaste/ Durante los últimos 12 meses'] ¿te han reportado o se han presentado cargos en contra tuya por haber desobedecido las reglas de la institución, como por ejemplo, ser respondón, estar fuera de lugar o no seguir las indicaciones?

		<u>Comments/Problems</u>
SÍ	1	
NO	2	

[IF YES]: ¿Me podrías contar más acerca de tu respuesta? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

[IF NO]: ¿Qué crees que se está preguntando? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

[ASK ALL]:

Esta pregunta es acerca de ser reportado por "estar fuera de lugar". ¿Qué significa esto para ti?
¿Me podrías dar un ejemplo de cómo se pueden reportar a los jóvenes por estar fuera de lugar?

MV10: Comprehension of "being out of place"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

¿Crees que "ser reportado" o "presentar cargos" es lo mismo o son cosas distintas?

[If NO:] ¿En qué manera se diferencian?

MV10: Interpretation: "Written up" vs "Charged"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Same <input type="checkbox"/> Different	<u>Comments/Problems</u>

SECTION 3: Education on PREA

Esta es la siguiente pregunta. Voy a leer la pregunta en voz alta. Encierra en un círculo tu respuesta y luego hablaremos de la pregunta y de las respuestas que has dado.

EP1. Después de que llegaste a esta institución, ¿cuándo te enteraste de que está prohibido todo tipo de abuso y acoso sexual?

		<u>Comments/Problems</u>
El día que llegaste aquí (en las primeras 24 horas)	1	
Entre 1 y 10 días después de llegar acá	2	
Pasados 10 días después de llegar acá	3	
Nunca te dijeron que todo tipo de abuso y acoso sexual	4	

Cuéntame cómo decidiste tus respuestas. [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

¿Qué crees que se está preguntando?

EP1: Question comprehension	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

[If R answered codes 1-3, CONTINUE with question and answer format]

[If R answered code 4] A pesar de que no te han dicho las reglas sobre contacto sexual en esta institución, todavía quisiera hablar de este tema en las siguientes preguntas. No encierres en un círculo tu respuesta ni me la digas. Voy a leer la lista completa y luego te haré preguntas acerca de cómo interpretaste algunas de estas preguntas.

EP3. ¿Cómo te dieron información sobre estas reglas?

	<u>Si</u>	<u>No</u>	<u>Comments/Problems</u>
a. Afiches/avisos	1	2	
b. Folleto o volante	1	2	
c. Manual de reglas de la institución	1	2	
d. Video	1	2	

e. Otra cosa	1	2	
--------------	---	---	--

[IF R answered the questions]: Cuéntame más acerca de tus respuestas a estas preguntas... **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

[ASK ALL]:

¿Te pareció alguna de ellas confusa o poco clara? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

¿Qué crees que significa "manual de reglas de la institución"? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

¿Qué crees que significa "otra cosa"? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

¿Hay alguna otra manera en la que puedes obtener información acerca de las reglas que no se mencionan acá?

EP3: Other ways of getting information	
NOTES: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<u>Comments</u>

EP4. ¿Hay aquí un miembro del personal con quien te sentirías seguro para reportar un incidente de abuso sexual?

		<u>Comments/Problems</u>
SÍ	1	
NO	2	

Cuéntame cómo decidiste tu respuesta. [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

¿Qué crees que se está preguntando?

EP4: Question comprehension	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

SECTION 4: Mental Health

Las siguientes preguntas se usarán para obtener información acerca de la salud mental de los jóvenes en esta institución. Encierra tus respuestas en un círculo cuando leas las preguntas.

MH1. Las siguientes preguntas son acerca de cómo te has sentido en los últimos 30 días. Para cada pregunta, selecciona el número que describe mejor con qué frecuencia te has sentido así.

En los últimos 30 días, ¿con qué frecuencia te sentiste de las siguientes maneras:

	<u>Todo el tiempo</u>	<u>La mayor parte del tiempo</u>	<u>Parte del tiempo</u>	<u>Muy poco tiempo</u>	<u>Nunca</u>	<u>Comments/Problems</u>
FL5. a. ¿Con qué frecuencia te sentiste nervioso?	1	2	3	4	5	
b. ¿Con qué frecuencia te sentiste sin esperanza?	1	2	3	4	5	
c. ¿Con qué frecuencia te sentiste inquieto?	1	2	3	4	5	
d. ¿Con qué frecuencia te sentiste tan deprimido que nada podía animarte?	1	2	3	4	5	
e. ¿Con qué frecuencia sentiste que todo te costaba un gran esfuerzo?	1	2	3	4	5	
f. ¿Con qué frecuencia te sentiste que no valías nada?	1	2	3	4	5	

(IF ANY CODES 1-4 IN A-F, REPEAT THOSE ITEMS AS YOU READ ITEM G AND HAVE RESPONDENT CIRCLE AN ANSWER)

(IF “NONE OF THE TIME” TO ALL ITEMS A-F): Para la siguiente pregunta, supongamos que el joven contesta que se estaba sintiendo de alguna de las siguientes maneras parte del tiempo en los últimos 30 días. Estas son las siguientes preguntas que harán.

	Con más frecuencia	Con menos frecuencia	Aproximadamente lo mismo	Comments/Problems
<p>g. Dijiste que te sentiste de las siguientes maneras en los últimos 30 días.</p> <ul style="list-style-type: none"> • (IF MH1A=1-4) Nervioso • (IF MH1B=1-4) Sin esperanza • (IF MH1C=1-4) Inquieto • (IF MH1D=1-4) Tan deprimido que nada podía animarte • (IF MH1E=1-4) Que todo te costaba un gran esfuerzo • (IF MH1F=1-4) Despreciable <p>Al pensar en todo esto en conjunto, ¿te sentiste así con más <u>frecuencia</u> en los últimos 30 días, de cómo normalmente te sientes, <u>con menos frecuencia</u> que lo normal, o <u>aproximadamente lo mismo</u> que lo normal?</p>	1	2	3	

Mira la opción f. ¿Qué crees que significa "despreciable"? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

Mira la opción g. ¿Qué crees que se está preguntando en esta última pregunta? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

[IF RESPONDENT ANSWERED QUESTION] ¿Cómo decidiste tu respuesta a esta pregunta?

MH1g: Decide on answer
Comments

[IF RESPONDENT ANSWERED QUESTION] ¿Qué tan fácil o difícil se te hizo contestar?

MH1g: Easy/Difficult	
NOTES: <input type="checkbox"/> Easy <input type="checkbox"/> Difficult	<u>Comments/Problems</u>

SECTION 5: Reporting Sexual Assault By Another Youth

Las siguientes preguntas se usarán para obtener más información acerca del contacto sexual que ocurrió entre los jóvenes de esta institución. Nuevamente, no quiero saber tus propias experiencias. Solo quiero que me digas lo que podrían significar las preguntas a alguien de la institución, así que por favor no encierres en un círculo la respuesta a estas preguntas.

[DO NOT HAVE RESPONDENT CIRCLE ANSWERS FOR SECTION 6]

D2. Antes de que tuvieras contacto sexual con este joven, ¿ocurrió alguna de estas cosas?

	Si	No	<u>Comments/Problems</u>
a. ¿Alguna vez este joven te ofreció drogas, cigarrillos, alcohol u otras cosas que están prohibidas en esta institución?	1	2	
b. ¿Alguna vez este joven te dio dinero u otros regalos especiales? Por "regalo especial", queremos decir algo que probablemente no daría a la mayoría de los demás jóvenes	1	2	
c. ¿Alguna vez este joven te ofreció protección especial de otros jóvenes? Por "especial", queremos decir que te trató con preferencia o te trató mejor de lo que trata a la mayoría de los demás jóvenes	1	2	

Mira la opción c. ¿Qué crees que se está preguntando? ¿Qué significa "protección especial de otros jóvenes"? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

¿Tienes algún otro comentario acerca de estas preguntas? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

D18SP. ¿En dónde vivía el otro joven en ese momento?

- En la misma pieza tuya..... 1
- En la misma área donde tu vivías pero no en la misma pieza 2
- En un área distinta a donde tu vivías..... 3

¿Qué tan fácil o difícil sería contestar esta pregunta?

D18SP: Easy/Hard	
NOTES: <input type="checkbox"/> Easy <input type="checkbox"/> Hard	<u>Comments/Problems</u>

¿Qué significa "área" en esta pregunta?

D18SP: Comprehension of "housing area"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

D19SP. ¿Qué tan bien conocías al otro joven en ese momento?

- Únicamente de vista..... 1
- Lo conocías pero no muy bien..... 2
- Muy bien..... 3

¿Qué tan fácil o difícil sería contestar esta pregunta?

D19SP: Easy/Hard	
NOTES: <input type="checkbox"/> Easy <input type="checkbox"/> Hard	<u>Comments/Problems</u>

Esta pregunta es acerca de "conocer a una persona, pero no muy bien". ¿Qué crees que significa eso?

D19SP: Comprehension of "knew the person, but not well"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

- D27.** ¿Ha tenido ese joven algún tipo de contacto sexual con otro joven en esta institución?
- Sí. Estoy seguro de que ha tenido contacto sexual con otro joven en esta institución..... 1
 - Sí. Creo que ha tenido contacto sexual con otro joven, pero no estoy seguro..... 2
 - No. No creo que ha tenido contacto sexual con otro joven en esta institución..... 3

Esta pregunta es acerca del contacto sexual con los "demás jóvenes de esta institución. ¿Qué crees que significa eso? ¿Significa solamente con un joven, o posiblemente con más de un joven?

D27: Comprehension of "any other youth"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

D29. En los días después de que esto sucedió, ¿cómo te sentiste al respecto?

- Muy alterado..... 1
- Muy poco alterado..... 2
- Nada alterado..... 3
- Me alegré que esto pasó 4

¿Qué tan fácil o difícil sería contestar esta pregunta?

D29. Easy/Hard	
NOTES: <input type="checkbox"/> Easy <input type="checkbox"/> Hard	<u>Comments/Problems</u>

En tu opinión, ¿qué crees que es la diferencia entre estar "muy alterado" de algo y estar "muy poco alterado"?

D29. Response scale: "very upset" vs. "a little upset"
<u>Comments/Problems</u>

Para el siguiente grupo de preguntas, quisiera que imagines que contestaste que estuviste muy alterado por el contacto sexual que ocurrió con otro joven de esta institución. Nuevamente, no contestes las preguntas, solo dime lo que piensas de ellas.

D30 ¿Te sentiste de alguna de las siguientes maneras después de que esto pasó?

	Si	No	Comments/Problems
a. ¿Preocupado o ansioso?	1	2	
b. ¿Enojado?	1	2	
c. ¿Triste o deprimido?	1	2	
d. ¿Desamparado?	1	2	
e. ¿Violado?	1	2	
f. Como que no podías confiar en la gente	1	2	
g. Asustado?	1	2	

¿Tienes comentarios generales sobre estas preguntas?

D30a-g: Overall Comments
NOTES:

¿Algunas de estas categorías no te son familiares o son poco claras?

[If YES]: ¿Cuál de ellas?

D30a-g: Unfamiliar/unclear	
NOTES: <input type="checkbox"/> Familiar/Clear <input type="checkbox"/> Unfamiliar/Unclear	Comments/Problems

Mira la opción d, ¿qué significa la palabra "desamparado"? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

Mira la opción e, ¿qué significa la palabra "violado"? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

Para el siguiente grupo de preguntas, quisiera que imagines que contestaste que estuviste nada alterado o que verdaderamente te alegró el contacto sexual que ocurrió con otro joven de esta institución. Nuevamente, no contestes las preguntas, solo dime lo que piensas de ellas.

D31. ¿Te sentiste de alguna de las siguientes maneras después de que esto pasó?

	Si	No	Comments/Problems
a. Como que en verdad le importabas al otro joven	1	2	
b. Como que en verdad te importaba el otro joven	1	2	
c. Como que lograste lo que querías	1	2	
d. Como que recibirías algo del otro joven a cambio	1	2	
e. Como que querías que volviera a suceder	1	2	

¿Tienes comentarios generales sobre estas preguntas?

D31a-f: Overall Comments

NOTES:

Mira la opción c, ¿podrías pensar en un ejemplo en el que una persona podría decir sí, es decir, sintieron que lograron lo que querían? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

Mira la opción d, ¿qué crees que se está preguntando acá? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

Para la siguiente pregunta, imagina que alguien dijo que sus sentimientos han cambiado desde que ocurrió el incidente. Nuevamente, no encierres en un círculo tu respuesta a esta pregunta. Solo vamos a discutirla.

D33. Pensando acerca de eso en este momento, ¿cómo te sientes acerca de lo que pasó?

- Muy alterado..... 1
- Muy poco alterado..... 2
- Nada alterado..... 3
- Me alegré que esto pasó 4

¿Qué tan fácil o difícil crees que podría ser para una persona contestar esta pregunta? (Explicámelos.)

D33: Easy/Difficult	
NOTES: <input type="checkbox"/> Easy <input type="checkbox"/> Difficult	<u>Comments/Problems</u>

¿Tienes algún comentario acerca de este grupo de preguntas antes de que continuemos?

17: Overall Comments
NOTES:

SECTION 6: Disability Questions

Ahora quisiera cambiar de tema y mostrarte otras preguntas que se están considerando para esta encuesta. No quiero que las contestes estas preguntas. En vez de eso, voy a leer cada pregunta en voz alta mientras las ves y luego las discutiremos.

[ASK EACH QUESTION THEN ADMINISTER PROBES BEFORE MOVING ON]

DI1. Debido a un problema físico, mental o emocional, ¿tienes serias dificultades para concentrarte, recordar cosas o tomar decisiones?

SÍ..... 1
NO..... 2

¿Qué crees que se está preguntando?

DI1: Interpretation
<u>Comments/Problems</u>

¿Qué tipo de problema podría hacer que una persona conteste que sí a esta pregunta?

DI1: Type of condition
<u>Comments/Problems</u>

Para las siguientes 2 preguntas, imagina que una persona contestó que sí a la pregunta de la que acabamos de hablar. "Debido a un problema físico, mental o emocional, ¿tienes serias dificultades para concentrarte, recordar cosas o tomar decisiones?" Las preguntas de seguimiento son:

DI2. ¿Es la dificultad que tienes debido a un problema físico?

SÍ..... 1
NO..... 2

DI2: Type of physical problems
<u>Comments/Problems</u>

¿Sobre qué tipo de problemas físico crees que esto estaría preguntando?

DI3. ¿Es la dificultad que tienes debido a un problema mental o emocional?

SÍ..... 1
NO..... 2

¿Sobre qué tipo de problemas mentales o emocionales crees que esto estaría preguntando?

DI3: Type of mental or emotional problems
<u>Comments/Problems</u>

DI8. ¿Alguna vez un médico, un consejero escolar u otro profesional te dijo que tenías...?

	<u>Si</u>	<u>No</u>	<u>Comments/Problems</u>
a. Trastorno por déficit de atención o Trastorno por déficit de atención con hiperactividad (ADD o ADHD, por sus siglas en inglés)	1	2	
b. Dislexia	1	2	
c. Una dificultad de aprendizaje	1	2	
d. Autismo o síndrome de Asperger	1	2	
e. Depresión	1	2	
f. Trastorno de estrés postraumático (PTSD, por sus siglas en inglés)?	1	2	
g. Otro trastorno de ansiedad, tal como trastorno de angustia, trastorno obsesivo compulsivo (OCD, por sus siglas en inglés), ansiedad social u otro tipo de trastorno de ansiedad	1	2	
h. Un problema emocional o mental aparte de los enumerados anteriormente	1	2	

Este grupo de preguntas son sobre si "un profesional" te ha dicho alguna vez algo de lo siguiente. ¿Qué crees que significa "un profesional"?

DI8: Comprehension of "professional"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

¿Qué crees que se está preguntando en la opción f? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

¿Qué crees que se está preguntando en la opción g? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

¿Qué haría que alguien conteste que sí a la opción h? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

SECTION 7: Sexual Orientation and Gender Identity

El siguiente grupo de preguntas son acerca del sexo y de la orientación sexual. Después de que haya terminado de leer la pregunta, puedes encerrar tu respuesta en un círculo.

[ASK ALL QUESTIONS BEFORE ADMINISTERING PROBES]

GI1. ¿Qué sexo le asignaron al nacer, en su acta de nacimiento original?

Hombre.....1
Mujer2

¿Qué crees que se está preguntando?

(IF NEEDED) ¿Cuál es tu opinión de la frase " sexo le asignaron al nacer, en su acta de nacimiento original "? ¿Qué crees que significa?

GI1: Interpretation	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

Cuéntame lo que sabes sobre tu certificado de nacimiento.

¿Has visto tu certificado de nacimiento?

¿Sabes qué tipo de información está incluida en tu certificado de nacimiento?

GI1: Birth Certificate
<u>Comments/Problems</u>

GI2. ¿ Actualmente se describe a sí mismo(a) como hombre, mujer o transgénero?

[Algunas personas se describen a sí mismas como transexuales cuando sienten que su identidad de género es diferente que su sexo biológico. Por ejemplo, una persona que nació hombre, pero que siente que es mujer o que vive como si fuera mujer.]

- Hombre..... 1
- Mujer 2
- Transgénero..... 3
- Ninguna de estas opciones..... 4
- No estoy seguro..... 5

Veamos la definición de transgénero. ¿Te pareció confusa o poco clara alguna parte de esta definición?

[IF YES]: ¿Qué partes fueron confusas o poco claras? Antes de esta entrevista, ¿habías escuchado la palabra "transgénero " anteriormente?

GI2: Definition of "transgender"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Clear <input type="checkbox"/> Confusing	<u>Comments/Problems</u>

¿Podrías pensar en una situación en la que una persona encerraría en un círculo "Ninguna de estas opciones" o "No estoy seguro"?

GI2: "None of these" or "Not sure"
<u>Comments/Problems</u>

GI3. ¿Te consideras...?

		<u>Comments/Problems</u>
(HOMBRES) Gay (MUJER) Lesbiana o gay (OTRO) Gay o lesbiana	1	
(HOMBRES) No gay, o sea, heterosexual (MUJER) No gay o lesbiana, o sea, heterosexual (OTRO) No gay o lesbiana, o sea, heterosexual	2	
Bisexual	3	
Otra cosa	4	
No estoy seguro	5	

[If R answered anything but straight]: ¿Cómo decidiste tu respuesta? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

[If R answered straight]: ¿Qué crees que se está preguntando? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

¿Te pareció confusa o poco clara alguna de estas respuestas?

[If YES]: ¿Cuál de ellas? ¿Por qué crees que es confusa o poco clara?

GI3: Response options comprehension	
NOTES: <input type="checkbox"/> Clear <input type="checkbox"/> Confusing	<u>Comments/Problems</u>

GI4. Las personas son diferentes en cuanto a la atracción sexual que sienten hacia otras personas. ¿Cuál de las opciones describe mejor lo que sientes?

- Únicamente me atraen los hombres. 1
- Mayormente me atraen los hombres. 2
- Siento la misma atracción por hombres y mujeres..... 3
- Mayormente me atraen las mujeres.. 4
- Únicamente me atraen las mujeres... 5
- Otra cosa..... 6
- No estoy seguro..... 7

Cuéntame más acerca de tu respuesta a esta pregunta.

GI4: Reactions to question
<u>Comments/Problems</u>

¿Qué crees que se está preguntando?

GI4: Question comprehension	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

¿Tienes algún comentario acerca de este grupo de preguntas antes de que continuemos?

NOTES: <u>Other comments</u>

SECTION 8: Facility Living Conditions (IF TIME PERMITS)

Este es el último grupo de preguntas. Encierra en un círculo tus respuestas a cada pregunta a medida que las leamos.

[AFTER R HAS ANSWERED ALL THE ITEMS IN SECTION 1, ASK PROBES]

Las siguientes preguntas son acerca de este lugar y de cómo es vivir aquí.

	<u>Sí</u>	<u>No</u>	<u>Comments/Problems</u>	
FL5. FL7. La temperatura aquí se suele sentir bien -- no se siente demasiado calor ni demasiado frío.	1	2		
FL6. FL8. Las luces de las habitaciones se apagan o se reducen en la noche cuando los jóvenes están dormidos.	1	2		
FL7. FL9. En esta institución se hace mucho ruido en la noche cuando los jóvenes están dormidos.	1	2		
FL10. Me permiten ducharme todos los días.	1	2		
F10. FL12. Se me permite decorar el lugar donde duermo para hacerlo sentir como mi espacio personal.	1	2	<u>Problems</u>	<u>Explanation of answer</u>
F13. Se me permite llevar el cabello como yo quiera.	1	2		
F12. FL14. Se me permite hablar con otros jóvenes durante las comidas.	1	2		
F13. FL15. El personal aquí organiza celebraciones para los días de fiestas y/o para los cumpleaños de los jóvenes.	1	2		

¿Fue confusa o poco clara alguna de estas preguntas?

[IF YES]: ¿Cuál de ellas fue, y qué era lo que te confundía? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

[If YES to FL12]: Contestaste que "Sí" a la pregunta #12. ¿Me podrías contar más acerca de tu respuesta? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

[If NO to FL12]: ¿Me podrías contar más de por qué contestaste que "No" a la pregunta #12? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

¿Tienes algún otro comentario acerca de alguna de estas preguntas?

NOTES: Other comments

Closing

Esas son todas las preguntas que tengo para ti.

DISCUSS ANY RESPONDENT COMMENTS.

¿Quisieras hablar con un consejero?

Gracias por tu tiempo.

**National Survey of Youth in Custody (NSYC-3)
Spanish Cognitive Interview Guide
Version 2**

Buenos días/Buenas tardes. Me llamo () y trabajo para Westat, una compañía de estudios de investigación que se encuentra fuera de Washington, DC. Estamos trabajando con el Departamento de Justicia de Estados Unidos en un estudio especial llamado el Estudio Nacional de Jóvenes Detenidos. Hoy quisiera mostrarte algunas de las preguntas que estamos considerando para el estudio para saber tus opiniones sobre ellas. Empecemos con algunos detalles acerca del estudio.

HAND COPY OF ASSENT FORM TO R AND READ FORM ALOUD

ANSWER PARTICIPANT’S QUESTIONS, IF ANY, AND ASK FOR ASSENT.

¿Aceptas participar en este estudio?

IF R SAYS “YES”, ASK THEM TO MARK THE “YES” BOX. INTERVIEWER WILL THEN SIGN AND DATE THE YOUTH ASSENT FORM.

IF THE R SAYS “NO”, ASK THEM TO MARK THE “NO” BOX, THANK THEM, AND END THE INTERVIEW.

Gracias.

Te voy a dar unas cuantas preguntas cada vez. Las voy a leer en voz alta mientras las miras. Después de que haya terminado de leer la pregunta, puedes encerrar tu respuesta en un círculo. A veces, habrá otras preguntas que te pediré que NO contestes, solo que las mires y analices. Te voy a avisar antes de mostrarte esas preguntas.

Después de que contestes cada pregunta, pararemos para hablar de ella. Es posible que te pregunte qué se te vino a la mente cuando contestaste la pregunta, lo que se está preguntando, o cualquier otra cosa que podrías pensar sobre la pregunta. También quisiéramos saber si son confusas o raras algunas de las palabras o frases de las preguntas. Esto nos ayudará a determinar cómo mejorar las preguntas.

A veces, te preguntaré sobre algunas de las palabras en la pregunta. Si no entiendes una pregunta, avísame, porque es justamente lo que intento averiguar, ¿está bien?

¿Tienes alguna pregunta de antes de que empecemos?

SECTION 1: Legal Counsel & Institutional Experiences

Estas son las primeras preguntas. Las voy a leer en voz alta. Encierra en un círculo tu respuesta y luego hablaremos de la pregunta y de las respuestas que has dado.

LC1. ¿Has hablado con un abogado o consejero legal desde que llegaste a esta institución?

		<u>Comments/Problems</u>
Sí	1	
No	2	

LC2. ¿Te permitiría esta institución hablar con un abogado si quisieras?

		<u>Comments/Problems</u>
Sí	1	
No	2	

LC3. Desde que llegaste a esta institución, ¿te han dicho que no puedes hablar con un abogado?

		<u>Comments/Problems</u>
Sí	1	
No	2	

¿Qué se está preguntando en la segunda pregunta? [RECORD ISSUE NEXT TO ITEM]

¿Y en la tercera pregunta? [RECORD ISSUE NEXT TO ITEM]

¿Tuviste dificultad para contestar estas preguntas? (Explicámelo)

LC1-3: Difficulty answering	
NOTES: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<u>Comments/Problems</u>

SECTION 2: Solitary Confinement

Ahora pasemos a las siguientes preguntas. Nuevamente, te las voy a leer en voz alta y debes encerrar en un círculo tus respuestas.

SC1. Desde que llegaste a esta institución, ¿alguna vez te han aislado o recluido en un espacio por separado, aparte de tu pieza, sin contacto con otros jóvenes?

		<u>Comments/Problems</u>
Sí	1	
No	2	

[IF YES]: ¿Me podrías contar más acerca de tu respuesta? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

[IF NO]: ¿Qué se está preguntando? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

[ALL]:

Cuando leíste "aislado o recluido en un espacio por separado", ¿qué se te vino a la mente?

SC1: Comprehension of "isolated or secluded in a separate room"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

¿Qué significó para ti "sin contacto con otros jóvenes"?

SC1: Comprehension of "without contact with other youth"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

Cuando/si ocurrió en esta institución, ¿hay una palabra o frase especial que usas para describirlo?

SC1: Special word or phrase	
NOTES: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<u>Comments/Problems</u>

[If R answered YES to SC1, continue with the question and answer format]

[If R answered NO to SC1]: A pesar de que contestaste NO a esta pregunta, todavía quisiera hablar de este tema en las siguientes preguntas. No encierres en un círculo tu respuesta ni me la digas. Voy a leer la lista completa y luego te haré preguntas acerca de cómo interpretaste algunas de estas preguntas.

SC2. ¿Por qué razón te aislaron o recluyeron en un espacio por separado, aparte de tu pieza, sin contacto con otros jóvenes?

	<u>Si</u>	<u>No</u>	<u>Comments/Problems</u>
a. Se te acusó de desobedecer las reglas	1	2	
b. Estabas a la espera de que te transfirieran a otra unidad o institución	1	2	
c. Estabas enfermo o por otra razón médica	1	2	
d. Para que no te hicieras daño a ti mismo	1	2	
e. Para protegerte de otros	1	2	

[If R answered SC2]: Cuéntame más acerca de tus respuestas a estas preguntas... [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

[If R answered SC2 and said “NO” to all]: ¿Sabes cuáles son los motivos para estar aislado o recluido en un espacio por separado? ¿Hay algún otro motivo que no aparece en esta lista? [RECORD ISSUES NEXT TO ITEM]

[ASK ALL]:

¿Te parecen confusas o poco claras algunas de estas opciones (a-e)?

SC2a-e: Confusing/Unclear	
NOTES <input type="checkbox"/> Clear <input type="checkbox"/> Confusing/Unclear	<u>Comments/Problems</u>

¿Podrías pensar en cualquier otro motivo por el que se podría aislar o recluir en un espacio por separado a una persona sin contacto con otros jóvenes?

[If Yes] ¿Me podrías contar más acerca de tu respuesta?

SC2 a-e: Other reasons	
NOTES: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<u>Comments/Problems</u>

[CONTINUE BY HAVING R ANSWER THE QUESTION IF SC1=YES, OR BY ONLY REVIEWING THE QUESTION IF SC1=NO]:

SC3. Desde que llegaste a esta institución, ¿cuántas veces te han aislado o recluso en un espacio por separado, aparte de tu pieza, sin contacto con otros jóvenes?

		<u>Comments/Problems</u>
1 vez	1	
2 a 5 veces	2	
6 veces o más	3	

[If R answered SC3]: ¿Cómo decidiste tu respuesta a esta pregunta? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

[ASK ALL]: ¿Qué crees que significa "veces"? **(IF NEEDED: ¿Y si te aislaron o recluyeron por unas horas durante dos momentos distintos del día, por diferentes motivos? ¿Contaría eso como una vez o dos veces?)** **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

SC4. Desde que llegaste a esta institución, ¿cuál ha sido el mayor periodo de tiempo que estuviste aislado o recluso en un espacio por separado, aparte de tu pieza, sin contacto con otros jóvenes?

		<u>Comments/Problems</u>
Menos de 3 horas	1	
3 horas o más pero menos de 6 horas	2	
6 horas o más pero menos de 1 día	3	
1 día o más pero menos de 1 semana	4	
1 semana o más	5	

[If R answered the question]: ¿Cómo decidiste tu respuesta? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

[ASK ALL]:
¿Qué crees que se está preguntando?

SC4: Question comprehension	
NOTES <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

¿Fue confusa o poco clara alguna de estas opciones de respuesta?

[If YES]: ¿Cuál fue esa opción y qué hizo que fuera confusa?

SC4: Response options	
NOTES: <input type="checkbox"/> Clear <input type="checkbox"/> Confusing	<u>Comments/Problems</u>

Esta es la siguiente pregunta. Contéstala después de que te la haya leído.

SC5. Desde que llegaste a esta institución, ¿te han aislado o recluso en tu propia pieza por desobedecer las reglas?

		<u>Comments/Problems</u>
Sí	1	
No	2	

[IF YES]: ¿Me podrías contar más acerca de tu respuesta? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

[IF NO]: ¿Qué significa esta pregunta para ti? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

[ASK ALL]:

¿Qué significa en esta pregunta estar "aislado o recluido en tu propia pieza"?

SC5: Comprehension of “ isolated or secluded to your own room”	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments</u>

¿Cuál es la diferencia de estar recluido en un espacio por separado?

SC5: “Separate room” vs “ isolated or secluded to your own room”	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments</u>

SECTION 3: Youth Gang Involvement

Esta es la siguiente pregunta. Encierra en un círculo tu respuesta después de que te la haya leído.

GA3. En esta institución, ¿eres miembro de una pandilla?

		<u>Comments/Problems</u>
Sí	1	
No	2	

[IF YES]: ¿Me podrías contar más acerca de tu respuesta? **[RECORD RESPONSE NEXT TO ITEM]**

[IF NO]: ¿Qué crees que se está preguntando? **[RECORD RESPONSE NEXT TO ITEM]**

[ASK ALL]:

¿Qué se te viene a la mente cuando escuchas "una pandilla en esta institución"?

¿Estás pensando únicamente en las pandillas en esta institución, o también estás pensando en las pandillas fuera de esta institución?

GA3: Comprehension of "a gang in this facility"		
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood		<u>Comments/Problems</u>

[If R answered YES, continue with question and answer format]

[If R answered NO to being in a gang (GA3)]: A pesar de que contestaste que no estás en una pandilla, todavía quisiera mostrarte la siguiente pregunta. No tienes que contestarla. Podemos discutirla y me puedes decir qué es lo que piensas. ¿Está bien?

GA4. ¿Cuándo te uniste a esta pandilla?

		<u>Comments/Problems</u>
Desde que llegué aquí	1	
Antes de llegar aquí	2	

[If R answered the question]: Cuéntame más acerca de tu respuesta. **[RECORD RESPONSE NEXT TO ITEM]**

[If R answered the question]: ¿Qué tan fácil o difícil se te hizo contestar esta pregunta?

GA4: Easy/Hard to Answer	
NOTES: <input type="checkbox"/> Easy <input type="checkbox"/> Hard	<u>Comments/Problems</u>

[If R did not answer the question]: ¿Qué crees que se está preguntando? **[RECORD RESPONSE NEXT TO ITEM]**

Ahora te voy a dar las siguientes preguntas. Después de que haya leído las preguntas, puedes encerrar en un círculo tus respuestas y luego hablaremos de ellas.

[AFTER R HAS ANSWERED GA7 AND GA8, ASK PROBES]

GA7. ¿Alguna vez una pandilla en esta institución, ha tratado de reclutarte?

		<u>Comments/Problems</u>
Sí	1	
No	2	

[IF YES]: ¿Qué se te vino a la mente cuando contestaste la pregunta? **[RECORD RESPONSE NEXT TO ITEM]**

[IF NO]: ¿Me podrías dar un ejemplo de una situación en la que una persona podría contestar que sí a esta pregunta? **[RECORD RESPONSE NEXT TO ITEM]**

[ASK ALL]:

¿Qué significa cuando una pandilla "trata de reclutarte"? ¿Me podrías dar un ejemplo?

GA7: Comprehension of "gang tries to recruit you"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

GA8. ¿Alguna vez has tenido que hacer algo o pagarle a alguien para que una pandilla en esta institución te deje en paz?

		<u>Comments/Problems</u>
Sí	1	
No	2	

[IF YES]: Cuéntame más acerca de tu respuesta. **[RECORD RESPONSE NEXT TO ITEM]**

[IF NO]: ¿Qué crees que se está preguntando? **[RECORD RESPONSE NEXT TO ITEM]**
¿Me podrías dar un ejemplo de una situación en la que podría ocurrir esto?

SECTION 4: Treatment Programs and Services– Drug use

Ahora quisiera cambiar de tema y mostrarte otras preguntas que se están considerando para esta encuesta. No quiero que contestes estas preguntas. En vez de eso, voy a leer cada pregunta en voz alta mientras las ves y luego las discutiremos.

TP1. Las próximas preguntas son acerca de las drogas que tú puedas haber usado por tú cuenta –o sea, sin que un médico te dijera que lo hicieras.

¿Alguna vez usaste...?

	<u>SÍ</u>	<u>NO</u>
m. medicamentos para la ansiedad o tranquilizantes (como Ativan, Valium o Xanax) sin receta médica.....	1	2
n. drogas sintéticas (como marihuana sintética, K2, Spice, King Kong, Yucatan Fire, Skunk, sales de baño).....	1	2
o. Jarabe para la tos para drogarse.....	1	2

Mira la opción m, ¿qué crees que significa "medicamentos para la ansiedad o tranquilizantes"?

TP1: Comprehension of “anti-anxiety drugs”	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments</u>

Mira la opción n, ¿hay alguna categoría que falte en los ejemplos de drogas sintéticas que conozcas?

C1n: Missing categories	
NOTES: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<u>Comments/Problems</u>

Si un médico le dice a alguien que tome jarabe para la tos, ¿cómo contestaría esa persona a la opción o?

C1o: Cough syrup	
<u>Comments/Problems</u>	

SECTION 5: Grooming by Staff

Las siguientes preguntas se usarán para obtener información acerca de las interacciones que podrían ocurrir entre los jóvenes y el personal de esta institución. No quiero que contestes estas preguntas. Solo quiero que me digas lo que podrían significar las preguntas a una persona en esta institución, así que no encierres en un círculo tu respuesta a estas preguntas.

[DO NOT HAVE RESPONDENT CIRCLE ANSWERS FOR SECTION 5]

GR8. Desde que llegaste a este lugar, ¿algún miembro del personal ha pasado alguna vez tiempo a solas contigo y te ha pedido que no se lo digas a nadie?

SÍ.....1
NO.....2

¿Sobre qué tipo de situaciones crees que se está preguntando?

GR8: Question comprehension	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

(IF NEEDED) Cuando lees, "algún miembro del personal ha pasado alguna vez tiempo a solas contigo", ¿qué se te vino a la mente?

GR8: Comprehension of "has any staff member ever spent time alone with you "	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

(IF NEEDED) ¿Podrías pensar en un ejemplo en el que el personal esté solo con un joven?

GR8: Example of situation	
NOTES: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<u>Comments/Problems</u>

GR9. Desde que llegaste a este lugar, ¿algún miembro del personal te ha dicho alguna vez que siente algo especial por ti?

SÍ.....1
 NO.....2

¿Qué crees que se está preguntando?

GR9: Question comprehension	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

(IF NEEDED) Cuando lees, "que siente algo especial por ti", ¿qué se te vino a la mente?

GR9: Interpretation: “emotionally close” vs “special feelings”	
NOTES: <input type="checkbox"/> Same <input type="checkbox"/> Different	<u>Comments/Problems</u>

GR10. Desde que llegaste a este lugar, ¿algún miembro del personal te ha hablado de sexo en una forma que no es parte de sus funciones en el trabajo, ha hecho bromas de tipo sexual o te ha contado historias de sexo?

SÍ.....1
 NO.....2

¿Me podrías dar un ejemplo de una situación en la que una persona podría contestar que sí a esta pregunta? Acuérdate de que no debes compartir ningún nombre ni ninguna de tus propias experiencias.

GR10: Example of situation	
NOTES: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<u>Comments/Problems</u>

GR11. Desde que llegaste a este lugar, ¿algún miembro del personal te ha contactado cuando no estaba en la institución?

SÍ.....1
NO.....2

¿Me podrías dar un ejemplo de una situación en la que una persona podría contestar que sí a esta pregunta? Acuérdate de que no debes compartir ningún nombre ni ninguna de tus propias experiencias.

GR10: Example of situation

NOTES:

Yes

No

Comments/Problems

¿Tienes algún comentario acerca de este grupo de preguntas antes de que continuemos?

NOTES: Other comments

SECTION 6: Staff Incident Details

Las siguientes preguntas se usarán para obtener más información acerca del contacto sexual que podría haber ocurrido entre los jóvenes y el personal de esta institución. No quiero que contestes estas preguntas acerca de ti mismo. Solo quiero que me digas lo que podrían significar estas palabras si un joven tuvo contacto sexual con un miembro del personal y le están haciendo estas preguntas acerca de su experiencia. Así que no encierres tu respuesta en un círculo para estas preguntas.

[DO NOT HAVE RESPONDENT CIRCLE ANSWERS FOR SECTION 5]

E24SP. ¿El miembro del personal con quien tuviste contacto sexual era...

		<u>Comments/Problems</u>
alguien del personal que directamente supervisa a los jóvenes/	1	
un oficial correccional	2	
Un maestro o educador	3	
Un médico, una enfermera u otro personal médico	4	
Un terapeuta u otro personal de salud mental	5	

Mira las opciones de respuesta de esta pregunta...

¿Te pareció alguna de ellas confusa o poco clara?

[If YES]: ¿Cuál de ellas? ¿Qué la hace confusa/poco clara? **[RECORD RESPONSE NEXT TO ITEM]**

¿Podrías pensar en otros tipos de miembros del personal que nos hayamos olvidado y que está en esta institución?

E24SP. Types of staff missing	
NOTES: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<u>Comments/Problems</u>

Esta es la siguiente pregunta. Nuevamente, no contestes la pregunta, solo escúchala.

E28. ¿Alguien más sabía que esto estaba sucediendo?

- Sí, otro joven..... 1
- Sí, alguien del personal..... 2
- Sí, otros jóvenes y personal..... 3
- No..... 4

¿Qué crees que se está preguntando?

E28: Question comprehension	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

¿Qué se te viene a la mente cuando escuchas "alguien más sabía que esto estaba sucediendo"?

E28: Comprehension of "anyone who knew what was happening"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

Esta es la siguiente pregunta. Nuevamente, no contestes la pregunta, solo escúchala y analízala.

E29. ¿Qué estaban haciendo estos otros jóvenes en ese momento?

	SÍ	No	<u>Comments/Problems</u>
Estaban ayudando a que eso sucediera	1	2	
Estaban tratando de detener esto	1	2	
Sabían que esto estaba pasado, pero no hicieron nada	1	2	

Miremos las opciones de respuesta de esta pregunta...

¿Qué crees que significan estas categorías? (GO THROUGH EACH ONE) [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEMS]

[IF NEEDED] ¿Fue confusa o poco clara alguna de ellas? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEMS]

[If YES]: ¿Cuál de ellas? ¿Qué la hace confusa/poco clara?

E29: Response options	
NOTES: <input type="checkbox"/> Clear <input type="checkbox"/> Confusing	<u>Comments/Problems</u>

Esta es la siguiente pregunta. Nuevamente, no contestes las preguntas, solo escúchalas y analízalas.

E31. ¿Ha tenido ese miembro del personal algún tipo de contacto sexual con otro joven en esta institución?

- Sí. Estoy seguro de que ha tenido contacto sexual con otros jóvenes en esta institución 1
- Sí. Creo que ha tenido contacto sexual con otro joven pero no estoy seguro..... 2
- No. No creo que ha tenido contacto sexual con otros jóvenes en esta institución 3

Esta pregunta es acerca del contacto sexual con los "demás jóvenes de esta institución. ¿Qué crees que significa eso? ¿Significa solamente con un joven, o posiblemente con más de un joven?

E31: Comprehension of "any other youth"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

Estas son las siguientes preguntas. Nuevamente, no contestes las preguntas, solo escúchalas y analízalas.

E32. ¿Este miembro del personal hicieron algo de lo siguiente DESPUÉS de que esto sucedió?

	<u>SÍ</u>	<u>No</u>	<u>Comments/Problems</u>
a. Te dio regalos o dinero para que lo mantuvieras en secreto	1	2	
b. Te amenazó con hacerte daño para que lo mantuvieras en secreto	1	2	
c. Te dijo que te culparía si se lo contabas a alguien	1	2	
d. Te dijo que dejaría de pasar tiempo contigo si se lo contabas a alguien	1	2	
e. Volvió a tener contacto sexual contigo	1	2	
f. Te ignoró o se alejó de ti	1	2	
g. No hubo ningún cambio - el miembro del personal me trató igual que antes	1	2	

¿Primero me podrías decir si tienes comentarios generales sobre estas preguntas?

E32. Overall comments
<u>Comments/Problems</u>

¿Tuviste dificultad para contestar estas preguntas? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]
 [If YES]: ¿Cuál de ellas? ¿Qué la hace confusa/poco clara?

Mira la opción b, ¿qué significa "te amenazó con hacerte daño"? ¿Me podrías dar un ejemplo?

E32b: Comprehension of "threaten to hurt someone"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments</u>

Mira la opción d, ¿qué crees que significa para ti "que te culparía"?

E32c: Comprehension of "blame it on you"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments</u>

Estas son las siguientes preguntas. Nuevamente, no contestes las preguntas, solo escúchalas y analízalas.

E33. En los días después de esto sucedió, ¿cómo te sentiste al respecto?

- Muy alterado..... 1
- Muy poco alterado..... 2
- Nada alterado..... 3
- Me alegré que esto pasó 4

¿Qué tan fácil o difícil sería contestar esta pregunta?

E33. Easy/Hard	
NOTES: <input type="checkbox"/> Easy <input type="checkbox"/> Hard	<u>Comments/Problems</u>

En tu opinión, ¿qué crees que es la diferencia entre estar "muy alterado" de algo y estar "muy poco alterado"?

E33. Response scale: "very upset" vs. "muy poco alterado "a little upset"
<u>Comments/Problems</u>

Para el siguiente grupo de preguntas, quisiera que imagines que contestaste que estuviste muy alterado por el contacto sexual que ocurrió con un miembro del personal de esta institución. Nuevamente, no contestes las preguntas, solo dime lo que piensas de ellas.

E34. ¿Te sentiste de alguna de las siguientes maneras después de que esto pasó?

	SÍ	No	<u>Comments/Problems</u>
a. Preocupado o ansioso	1	2	
b. Enojado	1	2	
c. Triste o deprimido	1	2	
d. Desamparado	1	2	
e. Violado	1	2	
f. Como que no podías confiar en la gente	1	2	
g. Asustado	1	2	

¿Primero me podrías decir si tienes comentarios generales sobre estas preguntas?

E34. Overall comments
<u>Comments/Problems</u>

¿Algunas de estas categorías no te son familiares o son poco claras? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

[If YES]: ¿Cuál de ellas?

Mira la opción d, ¿qué significa la palabra "desamparado"?

E34d: Comprehension of "helpless"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

Mira la opción e, ¿qué significa la palabra "violado"?

E34e: Comprehension of “violated”	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

Para el siguiente grupo de preguntas, quisiera que imagines que contestaste que estuviste nada alterado o que verdaderamente te alegró el contacto sexual que ocurrió con un miembro del personal de esta institución. Nuevamente, no contestes las preguntas, solo dime lo que piensas de ellas.

E35. ¿Te sentiste de alguna de las siguientes maneras después de que esto pasó?

	<u>Sí</u>	<u>No</u>	<u>Comments/Problems</u>
a. Como que en verdad le importabas al miembro del personal	1	2	
b. Como que en verdad te importaba el miembro del personal	1	2	
c. Como que lograste lo que querías	1	2	
d. Como que recibirías algo del miembro del personal a cambio	1	2	
e. Como que querías que volviera a suceder	1	2	

¿Primero me podrías decir si tienes comentarios generales sobre estas preguntas?

E35. Overall comments
<u>Comments/Problems</u>

Mira la opción c, ¿podrías pensar en un ejemplo en el que una persona podría decir que sí, es decir, que sintieron que lograron lo que querían? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

Mira la opción d, ¿qué crees que se está preguntando acá? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

Sigamos pensando en lo que podrían significar las siguientes preguntas a una persona de esta institución. Nuevamente, no encierres en un círculo tu respuesta a estas preguntas.

Para la siguiente pregunta, imagina que alguien dijo que sus sentimientos han cambiado desde que ocurrió el incidente. Nuevamente, no encierres en un círculo tu respuesta a esta pregunta. Solo vamos a discutirla.

E37. Pensando acerca de eso en este momento, ¿cómo te sientes respecto a lo que pasó?

- Muy alterado..... 1
- Muy poco alterado..... 2
- Nada alterado..... 3
- Me alegré que esto pasó 4

¿Qué tan fácil o difícil crees que podría ser para una persona contestar esta pregunta? (Explicámelos.)

E37: Easy/Difficult	
NOTES: <input type="checkbox"/> Easy <input type="checkbox"/> Difficult	<u>Comments/Problems</u>

SECTION 7: History of Victimization

Lee las siguientes tres preguntas, pero no encierres tu respuesta en un círculo, solo vamos a discutir las.

HV1. Antes de que vinieras a este lugar, ¿te había forzado alguien alguna vez a tener contacto sexual de cualquier tipo?

		<u>Comments/Problems</u>
Sí	1	
No	2	

HV2. ¿Algo de esto sucedió mientras estabas en una institución correccional?

		<u>Comments/Problems</u>
Sí	1	
No	2	

HV3. ¿Algo de esto sucedió mientras que un agente de policía te arrestaba o detenía?

		<u>Comments/Problems</u>
Sí	1	
No	2	

¿Qué crees que están preguntando en la 3ª pregunta? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

¿Qué crees que significa "un agente de policía"? Mientras que un agente de policía te arrestaba o detenía, ¿cuáles son los tipos de agentes de policía con los que podría tener contacto?

HV3: Comprehension of "law enforcement officer"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments</u>

¿Qué haría que una persona conteste que sí a la 3ª pregunta? **[RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]**

SECTION 8: Youth Education and Aspirations

Para las siguientes preguntas, queremos que pienses en la última escuela a la que asististe antes de llegar a esta institución.

Para las siguientes preguntas, queremos que pienses en la última escuela a la que asististe antes de llegar a esta institución.

YE1. Piensa en la última escuela a la que asististe antes de llegar aquí. ¿Cuál de las siguientes afirmaciones describe mejor cómo te sentías respecto a ir a la escuela?

- Te gustaba muchísimo asistir a la escuela 1
- Te gustaba mucho asistir a la escuela 2
- Te gustaba un poco asistir a la escuela 3
- No te gustaba asistir a la escuela.... 4
- Detestabas asistir a la escuela..... 5

¿Me podrías contar más acerca de tu respuesta? ¿Cómo decidiste que respuesta elegir?

¿Fue difícil comprender alguna de estas categorías?

YE1: Feelings about school
<u>Comments/Problems</u>

SECTION 9: Sexual Orientation and Gender Identity

El último grupo de preguntas son acerca del sexo y de la orientación sexual. Después de que haya terminado de leer la pregunta, puedes encerrar tu respuesta en un círculo.

[ASK ALL QUESTIONS BEFORE ADMINISTERING PROBES]

G11. ¿Qué sexo le asignaron al nacer, en su acta de nacimiento original?

Hombre.....1
Mujer2

¿Qué crees que se está preguntando?

(IF NEEDED) ¿Cuál es tu opinión de la frase "sexo le asignaron al nacer, en su acta de nacimiento original"? ¿Qué crees que significa?

G11: Interpretation	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

Cuéntame lo que sabe sobre tu certificado de nacimiento.

¿Has visto tu certificado de nacimiento?

¿Sabes qué tipo de información está incluida en tu certificado de nacimiento?

G11: Birth Certificate
<u>Comments/Problems</u>

GI2. ¿ Actualmente se describe a sí mismo(a) como hombre, mujer o transgénero?

[Algunas personas se describen a sí mismas como transexuales cuando sienten que su identidad de género es diferente que su sexo biológico. Por ejemplo, una persona que nació hombre, pero que siente que es mujer o que vive como si fuera mujer.]

- Hombre..... 1
- Mujer 2
- Transgénero..... 3
- Ninguna de estas opciones..... 4
- No estoy seguro..... 5

Veamos la definición de transgénero. ¿Te pareció confusa o poco clara alguna parte de esta definición?

[IF YES]: ¿Qué partes fueron confusas o poco claras? Antes de esta entrevista, ¿habías escuchado la palabra "transgénero" anteriormente?

GI2: Definition of "transgender"	
NOTES: <input type="checkbox"/> Clear <input type="checkbox"/> Confusing	<u>Comments/Problems</u>

¿Podrías pensar en una situación en la que una persona encerraría en un círculo "Ninguna de estas opciones" o "No estoy seguro"?

GI2: "None of these" or "Not sure"
<u>Comments/Problems</u>

GI3. ¿Te consideras...?

		<u>Comments/Problems</u>
(HOMBRES) Gay (MUJER) Lesbiana o gay (OTRO) Gay o lesbiana	1	
(HOMBRES) No gay, o sea, heterosexual (MUJER) No gay o lesbiana, o sea, heterosexual (OTRO) No gay o lesbiana, o sea, heterosexual	2	
Bisexual	3	
Otra cosa	4	
No estoy seguro	5	

[If R answered anything but straight]: ¿Cómo decidiste tu respuesta? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

[If R answered straight]: ¿Qué crees que se está preguntando? [RECORD RESPONSES NEXT TO ITEM]

¿Te pareció confusa o poco clara alguna de estas respuestas?

[If YES]: ¿Cuál de ellas? ¿Por qué crees que es confusa o poco clara?

GI3: Response options comprehension	
NOTES: <input type="checkbox"/> Clear <input type="checkbox"/> Confusing	<u>Comments/Problems</u>

GI4. Las personas son diferentes en cuanto a la atracción sexual que sienten hacia otras personas. ¿Cuál de las opciones describe mejor lo que sientes?

- Únicamente me atraen los hombres. 1
- Mayormente me atraen los hombres. 2
- Siento la misma atracción por hombres y mujeres..... 3
- Mayormente me atraen las mujeres.. 4
- Únicamente me atraen las mujeres... 5
- Otra cosa..... 6
- No estoy seguro..... 7

Cuéntame más acerca de tu respuesta a esta pregunta.

GI4: Reactions to question
<u>Comments/Problems</u>

¿Qué crees que se está preguntando?

GI4: Question comprehension	
NOTES: <input type="checkbox"/> Understood <input type="checkbox"/> Misunderstood	<u>Comments/Problems</u>

¿Tienes algún comentario acerca de este grupo de preguntas antes de que continuemos?

NOTES: <u>Other comments</u>

Closing

Esas son todas las preguntas que tengo para ti.

DISCUSS ANY RESPONDENT COMMENTS.

¿Quisieras hablar con un consejero?

Gracias por tu tiempo.

NSYC-3

Version 1 Items for Spanish Cognitive Testing

Revised 12-22-16

SECCIÓN 1: Contesta las preguntas de esta página.

ST1. ¿Cuántos miembros del personal explican las normas con claridad?

- Nadie del personal..... 1
- Pocos miembros del personal..... 2
- La mayoría del personal..... 3
- Todo el personal..... 4

ST5. ¿Cuántos miembros del personal les dan a los jóvenes la oportunidad de contar su versión de lo sucedido antes de tomar una decisión?

- Nadie del personal..... 1
- Pocos miembros del personal..... 2
- La mayoría del personal..... 3
- Todo el personal..... 4

ST6. ¿Cuántos miembros del personal actúan con honestidad?

- Nadie del personal..... 1
- Pocos miembros del personal..... 2
- La mayoría del personal..... 3
- Todo el personal..... 4

SECCIÓN 2: Contesta la pregunta de esta página.

MV10. [Desde que llegaste/ Durante los últimos 12 meses] ¿te han reportado o se han presentado cargos en contra tuya por haber desobedecido las reglas de la institución, como por ejemplo, ser respondón, estar fuera de lugar o no seguir las indicaciones?

SÍ..... 1
NO..... 2

SECCIÓN 3: Contesta las preguntas de esta página.

EP1. Después de que llegaste a esta institución, ¿cuándo te enteraste de que está prohibido todo tipo de abuso y acoso sexual?

- El día que llegaste aquí (en las primeras 24 horas)..... 1
- Entre 1 y 10 días después de llegar acá..... 2
- Pasados 10 días después de llegar acá..... 3
- Nunca te dijeron que todo tipo de abuso y acoso sexual
está prohibido..... 4

EP3. ¿Cómo te dieron información sobre estas reglas?

- | | <u>SÍ</u> | <u>NO</u> |
|--|-----------|-----------|
| a. Afiches/avisos..... | 1 | 2 |
| b. Folleto o volante..... | 1 | 2 |
| c. Manual de reglas de la institución..... | 1 | 2 |
| d. Video..... | 1 | 2 |
| f. Otra cosa..... | 1 | 2 |

EP4. ¿Hay aquí un miembro del personal con quien te sentirías seguro para reportar un incidente de abuso sexual?

- SÍ..... 1
- NO..... 2

SECCIÓN 4: Contesta las preguntas de esta página.

MH1. Las siguientes preguntas son acerca de cómo te has sentido en los últimos 30 días. Para cada pregunta, selecciona el número que describe mejor con qué frecuencia te has sentido así.

En los últimos 30 días, ¿con qué frecuencia te sentiste de las siguientes maneras:

<u>del</u> <u>tiempo</u>	Todo <u>el</u>	La mayor Parte	Muy poco	Nunca
	<u>tiempo</u>	<u>tiempo</u>	<u>tiempo</u>	
a. ¿Con qué frecuencia te sentiste nervioso?	1	2	3	4 5
b. ¿Con qué frecuencia te sentiste sin esperanza?	1	2	3	4 5
c. ¿Con qué frecuencia te sentiste inquieto?	1	2	3	4 5
d. ¿Con qué frecuencia te sentiste tan deprimido que nada podía animarte?.....	1	2	3	4 5
e. ¿Con qué frecuencia sentiste que todo te costaba un gran esfuerzo?	1	2	3	4 5
f. ¿Con qué frecuencia te sentiste que no valías nada?	1	2	3	4 5

	Con más frecuencia	Con menos frecuencia	Aproximada-mente lo mismo
g. Dijiste que te sentiste de las siguientes maneras en los últimos 30 días.			
• (IF MH1A=1-4) Nervioso			
• (IF MH1B=1-4) Sin esperanza			
• (IF MH1C=1-4) Inquieto			
• (IF MH1D=1-4) Tan deprimido que nada podía animarte			
• (IF MH1E=1-4) Que todo te costaba un gran esfuerzo			
• (IF MH1F=1-4) Despreciable			
Al pensar en todo esto en conjunto, ¿te sentiste así con más <u>frecuencia</u> en los últimos 30 días, de cómo normalmente te sientes, <u>con menos frecuencia</u> que lo normal, o <u>aproximadamente lo mismo</u> que lo normal?	1	2	3

SECCIÓN 5: NO ENCIERRES EN UN CÍRCULO NINGUNA RESPUESTA DE ESTA PÁGINA

D2. Antes de que tuvieras contacto sexual con este joven, ¿ocurrió alguna de estas cosas?

SÍ NO

- a. ¿Alguna vez (este joven/alguno de estos jóvenes) te ofreció drogas, cigarrillos, alcohol u otras cosas que están prohibidas en esta institución?..... 1 2
- b. ¿Alguna vez (este joven/alguno de estos jóvenes) te dio dinero u otros regalos especiales? Por “regalo especial”, queremos decir algo que probablemente no daría a la mayoría de los demás jóvenes..... 1 2
- c. ¿Alguna vez (este joven/alguno de estos jóvenes) te ofreció protección especial de otros jóvenes? Por “especial”, queremos decir que te trató con preferencia o te trató mejor de lo que trata a la mayoría de los demás jóvenes..... 1 2

D18SP. ¿En dónde vivía el otro joven en ese momento?

- En la misma pieza tuya..... 1
- En la misma área donde tu vivías pero no en la misma pieza 2
- En un área distinta a donde tu vivías..... 3

D19SP. ¿Qué tan bien conocías al otro joven en ese momento?

- Únicamente de vista..... 1
- Lo conocías pero no muy bien..... 2
- Muy bien..... 3

D27. ¿Ha tenido ese joven algún tipo de contacto sexual con otro joven en esta institución?

- Sí. Estoy seguro de que ha tenido contacto sexual con otro joven en esta institución..... 1
- Sí. Creo que ha tenido contacto sexual con otro joven, pero no estoy seguro..... 2
- No. No creo que ha tenido contacto sexual con otro joven en esta institución..... 3

D29. En los días después de que esto sucedió, ¿cómo te sentiste al respecto?

- Muy alterado..... 1
- Muy poco alterado..... 2
- Nada alterado..... 3
- Me alegré que esto pasó 4

NO ENCIERRES EN UN CÍRCULO NINGUNA RESPUESTA DE ESTA PÁGINA

D30. ¿Te sentiste de alguna de las siguientes maneras después de que esto pasó?

	<u>SÍ</u>	<u>NO</u>
a. ¿Preocupado o ansioso?.....	1	2
b. ¿Enojado?.....	1	2
c. ¿Triste o deprimido?.....	1	2
d. ¿Desamparado?.....	1	2
e. ¿Violado?.....	1	2
f. Como que no podías confiar en la gente.....	1	2
g. Asustado.....	1	2

D31. ¿Te sentiste de alguna de las siguientes maneras después de que esto pasó?

	<u>SÍ</u>	<u>NO</u>
a. Como que en verdad le importabas al otro joven.....	1	2
b. Como que en verdad te importaba el otro joven.....	1	2
c. Como que lograste lo que querías.....	1	2
d. Como que recibirías algo del otro joven a cambio.....	1	2
f. Como que querías que volviera a suceder.....	1	2

D33. Pensando acerca de eso en este momento, ¿cómo te sientes acerca de lo que pasó?

Muy alterado.....	1
Muy poco alterado.....	2
Nada alterado.....	3
Me alegré que esto pasó	4

SECCIÓN 6: NO ENCIERRES EN UN CÍRCULO NINGUNA RESPUESTA DE ESTA PÁGINA

DI1. Debido a un problema físico, mental o emocional, ¿tienes serias dificultades para concentrarte, recordar cosas o tomar decisiones?

SÍ..... 1
NO..... 2

DI2. ¿Es la dificultad que tienes debido a un problema físico?

SÍ..... 1
NO..... 2

DI3. ¿Es la dificultad que tienes debido a un problema mental o emocional?

SÍ..... 1
NO..... 2

DI8. ¿Alguna vez un médico, un consejero escolar u otro profesional te dijo que tenías...?

	<u>SÍ</u>	<u>NO</u>
a. Trastorno por déficit de atención o Trastorno por déficit de atención con hiperactividad (ADD o ADHD, por sus siglas en inglés)	1	2
b. Dislexia.....	1	2
c. Una dificultad de aprendizaje.....	1	2
d. Autismo o síndrome de Asperger.....	1	2
e. Depresión.....	1	2
f. Trastorno de estrés postraumático (PTSD, por sus siglas en inglés)?.....	1	2
g. Otro trastorno de ansiedad, tal como trastorno de angustia, trastorno obsesivo compulsivo (OCD, por sus siglas en inglés), ansiedad social u otro tipo de trastorno de ansiedad.....	1	2
h. Un problema emocional o mental aparte de los enumerados anteriormente.....	1	2

SECCIÓN 7: Contesta las preguntas de esta página.

GI1. ¿Qué sexo le asignaron al nacer, en su acta de nacimiento original?

- Hombre.....1
- Mujer2

GI2. ¿ Actualmente se describe a sí mismo(a) como hombre, mujer o transgénero?

[Algunas personas se describen a sí mismas como transexuales cuando sienten que su identidad de género es diferente que su sexo biológico. Por ejemplo, una persona que nació hombre, pero que siente que es mujer o que vive como si fuera mujer.]

- Hombre..... 1
- Mujer 2
- Transgénero..... 3
- Ninguna de estas opciones..... 4
- No estoy seguro..... 5

GI3. [HOMBRES] ¿Te consideras?

- Gay.....1
- No gay, o sea, heterosexual.....2
- Bisexual.....3
- Otra cosa.....4
- No estoy seguro.....5

[MUJER] ¿Te consideras?

- Lesbiana o gay.....1
- No gay o lesbiana, o sea, heterosexual.....2
- Bisexual.....3
- Otra cosa.....4
- No estoy seguro.....5

[Transgénero, NINGUNA DE ESTAS OPCIONES, O NO ESTOY SEGURO]

¿Te consideras?

- Gay o lesbiana1
- Heterosexual, es decir, ni lesbiana ni gay2
- Bisexual3
- Otra cosa4
- No estoy seguro5

Contesta las preguntas de esta página.

GI4. Las personas son diferentes en cuanto a la atracción sexual que sienten hacia otras personas. ¿Cuál de las opciones describe mejor lo que sientes?

- Únicamente me atraen los hombres. 1
- Mayormente me atraen los hombres. 2
- Siento la misma atracción por hombres y mujeres..... 3
- Mayormente me atraen las mujeres.. 4
- Únicamente me atraen las mujeres... 5
- Otro..... 6
- NO ESTOY SEGURO..... 7

SECCIÓN 8: Contesta las preguntas de esta página.

Las siguientes preguntas son acerca de este lugar y de cómo es vivir aquí.

FL7. La temperatura aquí se suele sentir bien -- no se siente demasiado calor ni demasiado frío.

SÍ.....1
NO.....2

FL8. Las luces de las habitaciones se apagan o se reducen en la noche cuando los jóvenes están dormidos.

SÍ.....1
NO.....2

FL9. En esta institución se hace mucho ruido en la noche cuando los jóvenes están dormidos.

SÍ.....1
NO.....2

FL10. Me permiten ducharme todos los días.

SÍ.....1
NO.....2

FL12. Se me permite decorar el lugar donde duermo para hacerlo sentir como mi espacio personal.

SÍ.....1
NO.....2

FL13. Se me permite llevar el cabello como yo quiera.

SÍ.....1
NO.....2

FL14. Se me permite hablar con otros jóvenes durante las comidas.

SÍ.....1
NO.....2

FL15. El personal aquí organiza celebraciones para los días de fiestas y/o para los cumpleaños de los jóvenes.

SÍ.....1
NO.....2

NSYC-3

Version 2 Items for Spanish Cognitive Testing

Revised 12-22-16

SECCIÓN 1: Contesta las pregunta de esta página.

LC1. ¿Has hablado con un abogado o consejero legal desde que llegaste a esta institución?

Sí1

No.....2

LC2. ¿Te permitiría esta institución hablar con un abogado si quisieras?

Sí1

No.....2

LC3. Desde que llegaste a esta institución, ¿te han dicho que no puedes hablar con un abogado?

Sí1

No.....2

SECCIÓN 2: Contesta las preguntas de esta página.

SC1. Desde que llegaste a esta institución, ¿alguna vez te han aislado o recluido en un espacio por separado, aparte de tu pieza, sin contacto con otros jóvenes?

SÍ.....1
NO.....2

SC2. ¿Por qué razón te aislaron o recluyeron en un espacio por separado, aparte de tu pieza, sin contacto con otros jóvenes?

	<u>SÍ</u>	<u>NO</u>
a. Se te acusó de desobedecer las reglas.....	1	2
b. Estabas a la espera de que te transfirieran a otra unidad o institución.....	1	2
c. Estabas enfermo o por otra razón médica.....	1	2
d. Para que no te hicieras daño a ti mismo.....	1	2
e. Para protegerte de otros.....	1	2

SC3. Desde que llegaste a esta institución, ¿cuántas veces te han aislado o recluido en un espacio por separado, aparte de tu pieza, sin contacto con otros jóvenes?

1 vez..... 1
2 a 5 veces..... 2
6 veces o más..... 3

SC4. Desde que llegaste a esta institución, ¿cuál ha sido el mayor periodo de tiempo que estuviste aislado o recluido en un espacio por separado, aparte de tu pieza, sin contacto con otros jóvenes?

Menos de 3 horas..... 1
3 horas o más pero menos de 6 horas 2
6 horas o más pero menos de 1 día.. 3
1 día o más pero menos de 1 semana 4
1 semana o más..... 5

Contesta la pregunta de esta página.

SC5. Desde que llegaste a esta institución, ¿te han aislado o recluso en tu propia pieza por desobedecer las reglas?

SÍ..... 1
NO..... 2

SECCIÓN 3: Contesta las preguntas de esta página.

GA3. En esta institución, ¿eres miembro de una pandilla?

SÍ.....1
NO.....2

GA4. ¿Cuándo te uniste a esta pandilla?

Desde que llegué aquí..... 1
Antes de llegar aquí..... 2

Contesta las preguntas de esta página.

GA7. ¿Alguna vez una pandilla en esta institución, ha tratado de reclutarte?

SÍ.....1
NO.....2

GA8. ¿Alguna vez has tenido que hacer algo o pagarle a alguien para que una pandilla en esta institución te deje en paz?

SÍ.....1
NO.....2

SECCIÓN 4: NO ENCIERRES EN UN CÍRCULO NINGUNA RESPUESTA DE ESTA PÁGINA

TP1. Las próximas preguntas son acerca de las drogas que tú puedas haber usado por tú cuenta –o sea, sin que un médico te dijera que lo hicieras.

¿Alguna vez usaste...?

	<u>SÍ</u>	<u>NO</u>
m. medicamentos para la ansiedad o tranquilizantes (como Ativan, Valium o Xanax) sin receta médica.....	1	2
n. drogas sintéticas (como marihuana sintética, K2, Spice, King Kong, Yucatan Fire, Skunk, sales de baño).....	1	2
o. Jarabe para la tos para drogarse.....	1	2

SECCIÓN 5: NO ENCIERRES EN UN CÍRCULO NINGUNA RESPUESTA DE ESTA PÁGINA

GR8. Desde que llegaste a este lugar, ¿algún miembro del personal ha pasado alguna vez tiempo a solas contigo **y** te ha pedido que no se lo digas a nadie?

SÍ.....1
NO.....2

GR9. Desde que llegaste a este lugar, ¿algún miembro del personal te ha dicho alguna vez que siente algo especial por ti?

SÍ.....1
NO.....2

GR10. Desde que llegaste a este lugar, ¿algún miembro del personal te ha hablado de sexo en una forma que no es parte de sus funciones en el trabajo, ha hecho bromas de tipo sexual o te ha contado historias de sexo?

SÍ.....1
NO.....2

GR11. Desde que llegaste a este lugar, ¿algún miembro del personal te ha contactado cuando no estaba en la institución?

SÍ.....1
NO..... 2

SECCIÓN 6: NO ENCIERRES EN UN CÍRCULO NINGUNA RESPUESTA DE ESTA PÁGINA

E24SP. ¿El miembro del personal con quien tuviste contacto sexual era...

- alguien del personal que directamente supervisa a los jóvenes/
un oficial correccional..... 1
- Un maestro o educador..... 2
- Un médico, una enfermera u otro personal médico 3
- Un terapeuta u otro personal de salud mental..... 4
- Otro personal que trabaja en esta institución 5
- Un voluntario en la institución 6

E28. ¿Alguien más sabía que esto estaba sucediendo?

- Sí, otro joven..... 1
- Sí, alguien del personal..... 2
- Sí, otros jóvenes y personal..... 3
- No..... 4

E29. ¿Qué estaban haciendo estos otros jóvenes en ese momento?

- | | <u>SÍ</u> | <u>NO</u> |
|---|-----------|-----------|
| a. Estaban ayudando a que eso sucediera..... | 1 | 2 |
| b. Estaban tratando de detener esto..... | 1 | 2 |
| c. Sabían que esto estaba pasado, pero no hicieron nada | 1 | 2 |

NO ENCIERRES EN UN CÍRCULO NINGUNA RESPUESTA DE ESTA PÁGINA

E31. ¿Ha tenido ese miembro del personal algún tipo de contacto sexual con otro joven en esta institución?

- Sí. Estoy seguro de que ha tenido contacto sexual con otros jóvenes en esta institución 1
- Sí. Creo que ha tenido contacto sexual con otro joven pero no estoy seguro..... 2
- No. No creo que ha tenido contacto sexual con otros jóvenes en esta institución 3

E32. ¿Este miembro del personal hicieron algo de lo siguiente DESPUÉS de que esto sucedió?

	<u>SÍ</u>	<u>NO</u>	
a. Te dio regalos o dinero para que lo mantuvieras en secreto		1	2
b. Te amenazó con hacerte daño para que lo mantuvieras en secreto	1	2	
c. Te dijo que te culparía si se lo contabas a alguien.....	1	2	
d. Te dijo que dejaría de pasar tiempo contigo si se lo contabas a alguien	1	2	
e. Volvió a tener contacto sexual contigo.....	1	2	
f. Te ignoró o se alejó de ti.....	1	2	
g. No hubo ningún cambio - el miembro del personal me trató igual que antes	1	2	

E33. En los días después de esto sucedió, ¿cómo te sentiste al respecto?

- Muy alterado..... 1
- Muy poco alterado..... 2
- Nada alterado..... 3
- Me alegré que esto pasó 4

NO ENCIERRES EN UN CÍRCULO NINGUNA RESPUESTA DE ESTA PÁGINA

E34. ¿Te sentiste de alguna de las siguientes maneras después de que esto pasó?

	<u>SÍ</u>	<u>NO</u>
a. Preocupado o ansioso.....	1	2
b. Enojado.....	1	2
c. Triste o deprimido.....	1	2
d. Desamparado.....	1	2
e. Violado.....	1	2
f. Como que no podías confiar en la gente.....	1	2
g. Asustado.....	1	2

E35. ¿Te sentiste de alguna de las siguientes maneras después de que esto pasó?

	<u>SÍ</u>	<u>NO</u>
a. Como que en verdad le importabas al miembro del personal		1 2
b. Como que en verdad te importaba el miembro del personal	1	2
c. Como que lograste lo que querías.....	1	2
d. Como que recibirías algo del miembro del personal a cambio	1	2
f. Como que querías que volviera a suceder.....	1	2

E37. Pensando acerca de eso en este momento, ¿cómo te sientes respecto a lo que pasó?

Muy alterado.....	1
Muy poco alterado.....	2
Nada alterado.....	3
Me alegré que esto pasó	4

SECCIÓN 7: NO ENCIERRES EN UN CÍRCULO NINGUNA RESPUESTA DE ESTA PÁGINA

HV1. Antes de que vinieras a este lugar, ¿te había forzado alguien alguna vez a tener contacto sexual de cualquier tipo?

SÍ..... 1
NO..... 2

HV2. ¿Algo de esto sucedió mientras estabas en una institución correccional?

SÍ..... 1
NO..... 2

HV3. ¿Algo de esto sucedió mientras que un agente de policía te arrestaba o detenía?

SÍ..... 1
NO..... 2

SECCIÓN 8: Contesta las preguntas de esta página

Para las siguientes preguntas, queremos que pienses en la última escuela a la que asististe antes de llegar a esta institución.

YE1. Piensa en la última escuela a la que asististe antes de llegar aquí. ¿Cuál de las siguientes afirmaciones describe mejor cómo te sentías respecto a ir a la escuela?

Te gustaba muchísimo asistir a la escuela	1
Te gustaba mucho asistir a la escuela	2
Te gustaba un poco asistir a la escuela	3
No te gustaba asistir a la escuela....	4
Detestabas asistir a la escuela.....	5

SECCIÓN 9: Contesta las preguntas de esta página.

GI1. ¿Qué sexo te asignaron en tu certificado original de nacimiento al momento de tu nacimiento?

- Hombre.....1
- Mujer2

GI2. ¿ Actualmente se describe a sí mismo(a) como hombre, mujer o transgénero?

[Algunas personas se describen a sí mismas como transexuales cuando sienten que su identidad de género es diferente que su sexo biológico. Por ejemplo, una persona que nació hombre, pero que siente que es mujer o que vive como si fuera mujer.]

- Hombre..... 1
- Mujer 2
- Transgénero..... 3
- Ninguna de estas opciones..... 4
- No estoy seguro..... 5

GI3. [HOMBRES] ¿Te consideras?

- Gay.....1
- No gay, o sea, heterosexual.....2
- Bisexual.....3
- Otra cosa.....4
- No estoy seguro.....5

[MUJER] ¿Te consideras?

- Lesbiana o gay.....1
- No gay o lesbiana, o sea, heterosexual.....2
- Bisexual.....3
- Otra cosa.....4
- No estoy seguro.....5

[Transgénero, NINGUNA DE ESTAS OPCIONES, O NO ESTOY SEGURO]
¿Te consideras?

- Gay o lesbiana1
- No gay o lesbiana, o sea, heterosexual.....2
- Bisexual3
- Otra cosa4
- No estoy seguro5

Contesta las preguntas de esta página.

GI4. Las personas son diferentes en cuanto a la atracción sexual que sienten hacia otras personas. ¿Cuál de las opciones describe mejor lo que sientes?

- Únicamente me atraen los hombres. 1
- Mayormente me atraen los hombres. 2
- Siento la misma atracción por hombres y mujeres..... 3
- Mayormente me atraen las mujeres.. 4
- Únicamente me atraen las mujeres... 5
- Otra cosa..... 6
- No estoy seguro..... 7